

N° 1433.

**GRANDE-BRETAGNE
ET ISLANDE**

Convention renouvelant pour une période de cinq ans à partir du 4 mai 1926 la Convention d'arbitrage signée à Londres, le 25 octobre 1905, et renouvelée par les Conventions des 3 mars 1911, 3 mai 1916 et 1^{er} mai 1922. Signée à Londres, le 4 juin 1926.

**GREAT BRITAIN
AND ICELAND**

Convention renewing for a Period of five Years dating from May 4, 1926, the Arbitration Convention signed at London on October 25, 1905, and renewed by the Conventions of March 3, 1911, May 3, 1916, and May 1, 1922. Signed at London, June 4, 1926.

No. 1433. — CONVENTION ¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND ICELAND RENEWING FOR A PERIOD OF FIVE YEARS DATING FROM MAY 4, 1926, THE ARBITRATION CONVENTION SIGNED AT LONDON ON OCTOBER 25, 1905, AND RENEWED BY THE CONVENTIONS OF MARCH 3, 1911, MAY 3, 1916, AND MAY 1, 1922². SIGNED AT LONDON, JUNE 4, 1926.

Texte officiels anglais et islandais communiqués par le chargé d'affaires p. i. de Danemark à Berne et par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 mars 1927.

English and Icelandic official texts communicated by the Danish Chargé d'Affaires p. i. at Berne and by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Convention took place March 28, 1927.

TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR OG HANS HÁTIGN KONUNGUR HINS SAMEINAÐA KONUNGRÍKIS BRETLANDS HINS MIKLA OG ÍRLANDS OG HINNA BRESKU LANDA HANDAN HAFANNA, KEISARI INDLANDS, sem hafa undirritað sáttmálann um að ráða friðsamlega fram úr þrætum þjóða á milli, sem gerður var í Haag 29. júlí 1899³ ;

Hafa með hliðsjón af því, að hinir háu samningsaðiljar hafa í 19. gr. greinds sáttmála áskilið sjer gera samninga um að skjóta til gerðar öllum þeim málum, sem þeir áliti kleyft að láta fara með á slíkan hátt,

Skipað sem umboðsmenn sína :

HANS HÁTIGN KONUNGUR ÍSLANDS OG DANMERKUR :

Herra Preben AHLEFELDT-LAURVIG greifa, sjerlegan sendiherra Hans Hátignar og ráðherra með umboði við hirð Hans Bresku Hátignar ; og

HANS HÁTIGN KONUNGUR HINS SAMEINAÐA KONUNGRÍKIS BRETLANDS HINS MIKLA OG ÍRLANDS OG HINNA BRESKU LANDA HANDAN HAFANNA, KEISARI INDLANDS :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., fyrsta ríkisritara Hans Hátignar fyrir utanríkismálin ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK, signatories of the Convention³ for the Pacific Settlement of International Disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899 ;

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment,

Have named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK :

Count Preben AHLEFELDT-LAURVIG, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 15 mars 1927.

² Vol. XII, page 15, de ce recueil.

³ DE MARTENS: *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVI, page 920.

¹ The exchange of ratifications took place at London, March 15, 1927.

² Vol. XII, page 15, of this Series.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, page 970.

En þeir hafa, eftir að hafa tjáð hvor öðrum umboð sín, sem reyndust vera í góðu og rjettu formi, komið sjer saman um það, sem hjer fer á eftir :

I. grein.

Hinir háu sammingsaðiljar endurnýja hjermeð að því er Ísland snertir fyrir 5 ára tímabil í viðbót frá 4. maí 1926 að telja, sáttmála þann, sem undirritaður var í London 25. október 1905 um að láta gerðardóm skera úr vissum flokkum mála, sem upp kunna að koma milli stjórna beggja ríkjanna.

Sammingsaðiljar eru þó sammála um, að í stað þess að skjóta málum til hins fasta gerðardómstóls eins og mælt er fyrir um í 1. og 2. grein fyrnefnds sáttmála dags. 25. október 1905, skuli málum í hvert sinn skotið til hins fasta alþjóðarjettardómstóls í samræmi við aðferð þá, sem ákveðin er í lögum dómstólsins og ákvæðum, gerðum í sambandi við þau¹.

2. grein.

Sáttmála þenna skal staðfesta og skal skiftast á staðfestingarskjölunum í London svo fljótt, sem auðið er.

Útgefið i tveim eintökum í London, hinn 4. Júní 1926.

(L. S.) Preben AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 22 mars 1927.

Georg Cohn,
*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The High Contracting Parties renew as far as Iceland is concerned, for a further period of 5 years, dating from the 4th May, 1926, the Convention signed at London on the 25th October, 1905, for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two Governments.

It will be understood, however, that in place of reference to the Permanent Court of Arbitration as provided for in Articles 1 and 2 of the aforesaid Convention of the 25th October, 1905, the reference shall in any case arising be made to the Permanent Court of International Justice in accordance with the procedure laid down in the Statute¹ of that Court and in the Rules of Court adopted thereunder.

Article 2.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged at London as soon as possible.

Done in duplicate at London, the 4th day of June, 1926.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 et vol. LIV, page 387 de ce recueil.

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 and Vol. LIV, page 387 of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1433. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'ISLANDE RENOUVELANT POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS A PARTIR DU 4 MAI 1926 LA CONVENTION D'ARBITRAGE SIGNÉE A LONDRES, LE 25 OCTOBRE 1905, ET RENOUVELÉE PAR LES CONVENTIONS DES 3 MARS 1911, 3 MAI 1916, ET 1^{er} MAI 1922. SIGNÉE A LONDRES, LE 4 JUIN 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK, signataires de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à La Haye, le 29 juillet 1899,

Considérant que, aux termes de l'article 19 de cette convention, les Hautes Parties contractantes se sont réservé le droit de conclure des accords en vue de déléguer à l'arbitrage toutes les questions qu'elles jugeront possible de soumettre à cette procédure,

Ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Sir Austen CHAMBERLAIN, K.G., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères ; et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK :

Le comte Preben AHLEFELDT-LAURVIG, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la Cour de Sa Majesté britannique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes renouvellent, en ce qui concerne l'Islande, pour une période de cinq ans, à dater du 4 mai 1926, la Convention signée à Londres, le 25 octobre 1905, pour le règlement par l'arbitrage de certaines catégories de questions qui pourraient s'élever entre les deux gouvernements.

Il est entendu, toutefois, que ces questions, au lieu d'être soumises à la Cour permanente d'arbitrage, ainsi qu'il est prévu aux articles 1 et 2 de la Convention du 25 octobre 1905 susmentionnée, seront déférées, dans tous les cas qui pourront se produire, à la Cour permanente de Justice internationale, conformément à la procédure établie par le Statut de cette Cour et par le règlement de la Cour, adopté en vertu de ce statut.

Article 2.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

Fait en double exemplaire à Londres, le quatrième jour de juin 1926.

(L. S.) Preben AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) Austen CHAMBERLAIN.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.